

ЙОХАННЕС РАЙНХАРТ
Институт славистики,
Венский университет, Австрия

**СТАРΟΣЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД
МУЧЕНИЯ АНАСТАСИИ РИМЛЯНКИ (ВНГ 76x, z)**

Мучение Анастасии Римлянки рассказывает о ее страшной и кровавой мученической смерти. Но она является «фиктивной личностью, Мучение которой, возникшее до 824 г. (ВНГ 76z), имеет в качестве образца Мучение св. Февронии и служит для того, чтобы объяснить почитание Анастасии Узорешительницы православным христианам»¹.

В славянской традиции текста следует различать две различные версии, которые восходят к двум различным греческим оригиналам. Один греческий текст сохранился в большом количестве списков² и был издан критически еще в 1936 г. Иполитом Делеай по двум Ватиканским спискам (Delehaie 1936; оба XI–XII вв.). Этот текст цитируется в *Bibliotheca hagiographica graeca* под сокращением ВНГ 76z. Инципит ВНГ 76z звучит так: *Κατὰ τοὺς καιροὺς Διοκλητιανοῦ τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ αὐτοῦ συγκαθέδρου Βαλλεριανοῦ, ἡγεμονεύοντος δὲ Πρόβου.* Второй греческий текст дошел до нас лишь в трех списках и был критически издан Франсуа Алкеном (François Halkin) в 1973 г. по двум из них (Halkin 1973). И тот и другой изданный список когда-то хранились на Афоне, один по сей день там находится (Протат / Каряя № 2; XI в.); второй, который раньше сохранялся в монастыре Ивирон, находится сегодня в Государственном Историческом Музее

¹ Немецкий оригинал: «Gestalt, deren vor 824 entstandene Passio (ВНГ 76z) die der hl. Febronia (ВНГ 659) zum Vorbild hat und augenscheinlich dazu dient, den römischen Kult von 1) im Osten zu erklären» (Seeliger 1993: 598). Факт, что такой святой никогда не было и что она была выдумана византийским агиографом, обнаружил бельгийский болландист Поль Дево (Devos 1962).

² «deux douzaines au moins de copies» (Halkin 1973: 158).

(ГИМ, Син. Греч. № 176/388; XI в.). Третий список этой редакции находится по сей день в монастыре Ивирон (№ 426), он XVII в. и не издан (Ehrhard 1943: 450). Инципит этой редакции (ВНГ 76х), названной Алкеном святогорской («hagioritique»), звучит так: Ἐπὶ Διοκλιτianoῦ τοῦ ἀσεβεστάτου βασιλέως καὶ τοῦ αὐτοῦ συζυγαθέδρου Βαλλε-ριανοῦ, ἡγεμονεύοντος Πρόβου. Алкен считает, что текст ВНГ 76х, возможно, более древний: «Quelques-unes d'entre elles (scil. les divergences – JR) cependant pourraient, si je m'abuse, faire pencher la balance du côté de la recension hagioritique» (Halkin 1973: 161).

Обе греческие версии Мучения св. Анастасии Римлянки были переведены на церковнославянский язык. Версия ВНГ 76z представлена в следующих рукописях³:

Версия ВНГ 76z:

РГБ, Волоколамское собрание № 591 (XV в.)⁴, лл. 299v1–303v23 [сокращение: Волок];

РНБ, Соловецкое собрание, № 503/523 (XV в.)⁵, лл. 466–473v⁶;

³ Информацию о восточнославянских рукописях XV в. можно найти в книге Творогова (2008: 18–19), о южнославянских кириллических рукописях – их не больше одной – в книге Ивановой (Иванова 2008: 275–276). Остальные рукописи были выявлены в различных описаниях рукописных собраний. Само собой разумеется, что список неполный. Рукописями Волоколамского собрания № 591, Троице-Сергиевой лавры № 758 и Собрания Московской духовной академии № 89 я пользовался в феврале, марте и апреле 2019 г. на странице www.stsl.ru. Листы из списка Рыльского монастыря мне были любезно предоставлены Софийским университетом Климента Охридского. Листы из двух Вильнюсских списков я получил из Вильнюса от Литовской академии наук. А два списка Уваровского собрания я смотрел в рукописном отделе Государственного исторического музея 25-го апреля 2019 г. Всем учреждениям, которые поддерживали мое исследование, выражаю сердечную благодарность.

⁴ Турилов 1986: 207, № 2086.

⁵ Турилов 1986: 126, № 999 (?).

⁶ Судя по инципиту, упомянутому в описании Соловецких рукописей (Порфирьев 1885: 384: «Въ времена Діоклітіана ц(ѣса)ря и того состолника Валеріана старѣйшинствующу Прову. бѣ гоненіе велико»), Соловецкая рукопись принадлежит к редакции ВНГ 76z.

РГАДА, ф. 187 (Рс ЦГАЛИ), оп. 1, № 113, Сборник житий и слов (XVI в.)⁷, лл. 583v12–586r24;

ГИМ, Уваровское собрание, № 1799 (523/385; XVI в.)⁸, л. 81r1–90r16 [сокращение: Увар523];

Великие минеи четьи, 29-ого октября (столб. 1987–1996).

Версия ВНГ 76х встречается в следующих рукописях:

РГБ, ТСЛ, № 758, Сборник (XV в.)⁹, 197v1–203v9 [сокращение: ТСЛ758];

Рыльский монастырь № 2/22, Сборник житий и повестей (XV в.)¹⁰, лл. 415–418v (22.XII.) [сокращение: Рил];

РНБ, Кирилло-Белозерское собрание, № 1258 (XV в.)¹¹;

Вильнюс, № 79 (192), Минея четья (XVI в.)¹², лл. 413v24–419v1 [сокращение: Вил79];

Вильнюс, № 103 (227), Сборник (XVI в.)¹³, лл. 665r23–667r30 [сокращение: Вил103];

РГБ, МДА, № 89, Минея четья (XVI в.)¹⁴, лл. 530v10–538r3 [сокращение: МДА89];

ГИМ, Уваровское собрание, № 1794 (351; XVI в.)¹⁵, лл. 54va26–58vb26 [сокращение: Увар351];

Пазинский фрагмент/Pazinski fragment D (XIV в.)¹⁶ [сокращение: Паз].

⁷ Данные из этого кодекса были мне любезно сообщены одним автором Каталога славяно-русских рукописных книг, XVI век, РГАДА, Людмилой Вл. Мошковой. Третий выпуск каталога с данными об этой рукописи еще не опубликован.

⁸ Леонид 1894: 83.

⁹ Арсений 1878: 162–164.

¹⁰ Спространов 1902: 42–43; Иванова 2008: 128, № 128.

¹¹ Турилов 1986: 263, № 2839. Текст этого списка мне известен лишь по разночтениям издания Великих Четьих Миней.

¹² Добрянский 1882: 113.

¹³ Добрянский 1882: 218.

¹⁴ Леонид 1883: 24–28 (27).

¹⁵ Леонид 1894: 68.

¹⁶ Пазинские фрагменты были найдены в городке Пазин в середине полуострова Истрии. Их всего 17. Они входили когда-то в хорватско-глаголи-

В нескольких славянских списках встречаются ясные следы среднеболгарского антиграфа: Рил, ТСЛ758, Кир.-Бел. 1258, МДА89, Вил79:

ТСЛ758 – юсы: придошж (197v7), пожх (198v8), нарчѣ са (199r9–10), жзыкъ (202r17); морфология: трѣмъ (198v7; 201r6), просѣше (201r20–21); синтаксис: въ еже слоужити тебѣ (199r21) – (*καὶ σώματα*) εἰς ὑπηρεσίαν¹⁷.

Рил – юсы: еже (416r6; *jǫže), ею (417r17; 417v15; Вин. ед.); фонетика: процьвтѣ (419r25); морфология: трѣмъ (416r12; 418r3), просѣше (418r17); синтаксис: и ничесогоже оулишена еси ѿ аже мною вѣдомыхъ ѿ иночествѣмъ прѣбниканѣн (416r15–17).

МДА89 – юсы: аже (531v15; Вин. ед.), въпѣахж (534r12), морфология: трѣмъ (532r1; 534v21), ѿврѣсти (531r16).

Вил79 – юсы: идѣа (415v15; 1. л. ед.), постѣваа (416r1; 1. л. ед.), зыбѣаа (417r4); морфология: трѣмъ (414v27), просѣше (417r24).

В других списках этих следов нет (в Вильнюсском сборнике № 103 был обнаружен один единственный возможный пример: а – 665v14; Вин. ед.), антиграфы этих списков (Вил103 и Увар351), по-видимому, не проходили через среднеболгарскую редактуру. Не безынтересно, что большинство сохранившихся списков, с одной стороны, восходят к среднеболгарскому антиграфу, но, с другой стороны, среднеболгарские списки не сохранились.

Нетрудно установить зависимость славянских текстов от одной из двух греческих версий ВHG 76x и ВHG 76z, как показывают следующие примеры:

da ne prěl'ste ma (Паз, 1a1–2) – да ... прѣльстѣть та (Волок, 300v4–5) – да не прѣльстѣтъ оума твоего (Рил, 416r19–20) – да не прѣльстѣтъ

чешский сборник начала XIV в. Двенадцать было найдено еще в XIX в., они сегодня находятся в Архиве Хорватской академии наук и искусств в Загребе. Остальные пять были найдены в 2005 г. во францисканском монастыре в Пазине, и там по сей день хранятся. Все Пазинские фрагменты изданы – факсимильно и в латиношрифтной транслитерации – в книге (Mihaljević, Vince 2012), где находится и полное их лингвистическое описание вместе с полным указателем слов.

¹⁷ Анатолий А. Турилов об этом кодексе написал: «(<...> т. к. это русский список начала XV в. со среднеболгарского оригинала)» (Турилов 2012: 608, сн. 32).

ογμα τвоего (ТСЛ758, 198v15–16) – μή ... ἀπατήσωσίν σε – μή σε ἀπατήσουσι (M¹⁸: ἀπατήσωσι) – μή σε ἀπατήσουσι¹⁹;

vede ju v' gra[dь] (Паз, 1a19) – и веде ю в рн (Волок, 300v23–24) – веде и вь гра̃ (Рил, 416v3–4) – веде ж вь гра̃ (ТСЛ758, 199r6) – καὶ εἶλκεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν Ῥώμην – καὶ ἀπήγαγον αὐτὴν ἐπὶ τὴν πόλιν;

predru rizu tvoju do nizu (Паз, 1c8–9) – Ø (Волок) – прѣдероу ризоу твою до долоу (Рил, 417r2) – и прѣдерж ризж твож до долѣ (ТСЛ758, 199v12–13) – διασχίσω τὸν χιτῶνά σου ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω· – διασχίσω τὸν χιτῶνά σου ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω;

Mučima že s(ve)tađ rojuči g(lago)laše (Паз, 1d13–14) – вѣма же мѡлаше бг̃с̃ глѡци (Волок, 301v5) – Μογνιμα же стаа, глѡше поуци̃н (Рил, 417v2–3) – Μογνιμα же стаа, глѡше пожци̃н (ТСЛ758, 200r20) – Μαστιζομένη δὲ ἐδέετο τοῦ Κυρίου λέγουσα· – Μαστιζομένη οὖν ἡ ἀγία Ἀναστασία ἤγει (M: αἰνοῦσα) τὸν θεὸν λέγουσα (M: ἔλεγεν).

Но греческий оригинал славянского перевода отличался, видимо, в подробностях от изданного текста (ВНГ 76х), как это видно из следующих мест:

Anastasiē že řeče k nei (Паз, 1a6–7) – анастаѣа же прослешнѡи̃н рѣ к неи (Волок, 300v11) – Анастаѣа рече (Рил, 416r22–23) – Анастасна рече (ТСЛ758, 198v19) – ἡ δὲ Ἀναστασία δακρῦσασα εἶπεν πρὸς αὐτὴν – Ἡ δὲ ἀγία Ἀναστασία δακρῦσασα εἶπεν πρὸς αὐτὴν – Ἡ δὲ Ἀναστασία σύνδακρυσ γεναμένη καὶ ἀτενίσασα πρὸς τὴν αὐτῆς ἡγουμένην λέγει;

vede ju v' gra[dь] (Паз, 1a19) – и веде ю в рн (Волок, 300v23–24) – веде и вь гра̃ (Рил, 416v3–4) – веде ж вь гра̃ (ТСЛ758, 199r6) – καὶ εἶλκεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν Ῥώμην – καὶ ἀπήγαγον αὐτὴν ἐπὶ τὴν πόλιν;

... e vprosi ju Avakti²⁰ g(lago)le (Паз, 1a22–23) – нже авѣе вѡпраша еа гла̃ (Волок, 300v25) – вѡпроси же авактѣе гла̃е (Рил, 416v5–6) – вѡпроси же ж авактин гла̃ (ТСЛ758, 199r7–8) – Ὁ δὲ εὐθὺς ἐπήρωτα αὐτὴν λέγων – Ὁ δὲ ἠρώτησεν αὐτῆ λέγων.

¹⁸ M означает Московский список (ГИМ, № 176/388).

¹⁹ Первый приводимый греческий текст – ВНГ 76z (изданный Делеай), второй текст – ВНГ 76х (изданный Алкеном), а иногда еще приводится третий текст – Венецианское сокращение (ВНГ 76zd, также изданное Алкеном: Halkin 1973: 172–178).

²⁰ Имя Авактин не встречается в изданном греческом тексте. Возможно, что имя первоначально звучало как Авдактин, греч. Αὐδάκτος (< лат. Audactus).

Но и в хорватско-глаголическом отрывке, и в сербском и восточнославянских списках есть места, где, судя по греческому оригиналу, возникли изменения и даже ухудшения. Приведем сначала места, где Пазинский фрагмент ближе к оригиналу:

biserъ tvoi (Паз, 1a4) – трѣдъ и вѣрѣ (Волок, 300v7) – таллантъ скон (Рил, 416r21) – таллантъ скон (ТСЛ758, 198v17) – τὸν κάματον καὶ τὴν πίστιν – τὸν μαργαρίτην σου – τὸν μισθὸν τῆς ἀσκήσεώς σου καὶ τὴν παρθενίαν σου;

iže dast' nama g(ospod)ъ b(og)ъ (Паз, 1a4–5) – юже ти гъ нашъ дасть (Волок, 300v8) – егоже вѣроути ти гъ а не члкъ (Рил, 416r21–22) – егоже вѣроути ти гъ а не члкъ (ТСЛ758, 198v17–18) – ἦν ὁ κύριος ἐχαρίσατο ἡμῖν – ὃν ὁ θεὸς ἐχαρίσατο ἡμῖν;

i tēlesa v služenie (Паз, 1b17–18) – и челѣ многѣ (Волок, 301r8) – и раби въ еже слоужити тебѣ (Рил, 416v18–19) – и рабы въ еже слоужити тебѣ (ТСЛ758, 199r21) – καὶ σωματία πολλά – καὶ σώματα εἰς ὑπηρεσίαν – καὶ δούλους καὶ δουλίδας.

В некоторых местах Пазинского фрагмента наблюдаются инновации:

i m[o]li života u g(ospod)a b(og)a (Паз, 1a7–8) – и молиѣ жѣivotворца бга добродавца дѣшъ наши (Волок, 300v12–13) – и мѣли живодавца ба ѿ дѣшахъ нашихъ (Рил, 416r23–24) – молн живодавца ба ѿ дѣшахъ нашихъ (ТСЛ758, 198v19–20) – καὶ (om. G²¹) παρακαλέσωμεν τὸν ζωοδότην Θεὸν τὸν εὐεργέτην τῶν ψυχῶν ἡμῶν – παρακαλέσωμεν τὸν ζωοδότην θεὸν καὶ σωτήρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν – παρακάλεσον τὸν ζωοδότην θεὸν τὸν εὐεργέτην κύριον;

doideže odolěju o(т)ъcu tvoemu дьѣvlu (Паз, 1b5–7) – да негли повѣжю оѣа твоего сатанѣ (Волок, 301r3) – донѣдоже (!) оѣдолѣю оѣоу твоему сатанѣ (Рил, 416v10–11) – дондеже оѣделѣж оѣоу твоему сатанѣ (ТСЛ758, 199r12–13) – «<...> ὅπως νικήσω σε ἅμα τῷ πατρὶ σου τῷ Σατανᾷ. » – «<...> ὅπως νικήσω σε καὶ τὸν πατέρα σου τὸν σατανᾶν. »;

ili v rizu oblк' se (Паз, 1c16–17) – ризамн оутворенѣ борет са (Волок, 301r13) – или кто въ подвигъ вѣннити хотѣ въ ризы облачитъ се (Рил, 417r9–10) – или кто въ подвигъ вѣннити хотѣ, и въ ризы[ы] облачитъ са (ТСЛ758, 199v20–22) – ἱματίοις ἡμφιεσμένους συμπλέκεται τῇ πάλῃ – ἱματίοις ἡμφιεσμένους ἴσταται.

²¹ G означает список Vaticanus 866.

В других местах Пазинского фрагмента имеем дело с дополнением, ср., например:

iže v' t[ъ] časъ možet vseliti se v telo naše i vь um' našь (Паз, 1a8–11) – иже в тон часѣ можѣ датн слѣ въ оуста нѣша. и разоу въ ѣца наша (Волок, 300v13–15) – иже въ ѣа подвига можеть въселити се въ тѣло наше (Рил, 416r24–25) – иже въ ѣа подвига можѣ въселити са въ тѣло наше (ТСЛ758, 198v20–22) – ὅστις τῆ ὥρα ἐκείνῃ δύναται δοῦναι λόγον ἐν τῷ στόματι ἡμῶν καὶ σύνεσιν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν – ὅστις τῆ ὥρα ἐκείνῃ δύναται κατοικῆσαι ἐν τοῖς ἐγκάτοις ἡμῶν – ὅστις δύναται δοῦναι σύνεσιν καὶ ἄνεσιν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν;

i požri bogom' n(a)šim' (Паз, 1b10–11) – и пожри бѣмь (Волок, 301r5) – пожри богомь (Рил, 416v13–14) – и пожри' богомь (ТСЛ758, 199r16) – καὶ θῦσον τοῖς θεοῖς· – καὶ θῦσον τοῖς θεοῖς·;

S(ve)taě že proslyzi se bē bo veliko lēpa i reče (Паз, 1c11–13) – блѣнаѣ анастаѣа рѣ емь (Волок, 301r9–10) – бтаа же прослызивиши се рече (Рил, 417r4) – бтаа же прослызивиши са рѣ (ТСЛ758, 199v15) – Ἦ δὲ μαχαρία εἶπεν αὐτῷ· – Ἦ δὲ ἀγία δακρύσασα εἶπεν· – Ἦ κόρη ἔφη·.

В дальнейшем пойдет речь только о славянском переводе греческой версии ВНГ 76х.

Новый свет на текстологию памятника проливает текст в сборнике № 103 (227) Вильнюсского собрания рукописей XVI-го века и в сборнике Уваровского собрания, № 1794 (351/373) XVI-го века. В этих двух списках нет следов среднеболгарской редакции, в них большее число совпадений с Пазинским отрывком. Приведем несколько из этих совпадающих разночтений:

iže v' t[ъ] časъ možet vseliti se v telo naše i vь um' našь (Паз, 1a8–11) – иже въ ѣа подвига можеть въселити се въ тѣло наше (Рил, 416r24–25) – иже въ ѣа подвига можѣ въселити са въ тѣло наше (ТСЛ758, 198v2–22) – ѣи во тон ѣа можеть вселити са во тѣла наша. (Вил103, 665v22–23) – ѣи в' тон часъ поможеть. и вселит' са в тѣло наше (Увар351, 55vb5–8) – ὅστις τῆ ὥρα ἐκείνῃ δύναται κατοικῆσαι ἐν τοῖς ἐγκάτοις ἡμῶν;

какъ otvēt' s'tvoriti (Паз, 1a12–13) – како ѡвѣщати тогда (Рил, 416r26–27) – како ѡвѣщати тогда (ТСЛ758, 198v22–199r1) – како ѡвѣтъ сотвори ти (Вил103, 665v24) – какокъ ѡвѣтъ тога сътвори ти (Увар351, 55vb10–12) – τὸ τί ἢ πῶς ἀπολογησόμεθα τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν;

i vzložī gri[v]nu želězъnu na vi[ju] (Паз, 1a17-18) – и възложи веригы на выю єє (Рил, 416v3) – и възложь веригы на выж єж (ТСЛ758, 199r5) – и възложи гривноу на выю єа (Вил103, 665v26–27) – и възложи желѣза на выю єи (Увар 351, 55vb20–22) – καὶ περιέθηκεν περὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς κλοιὸν σιδηροῦν;

kako ti est' ime (Паз, 1a23) – како наричєши сє (Рил, 416v6) – како наричєши са (ТСЛ758, 199r8-9) – како ти ѣ Имл. (Вил103, 665v28–29) – како ти єсть имл (Увар351, 55vb27–28) – Τίς καλεῖσαι; ;

i tělesa v služenie (Паз, 1b17–18) – и раби въ єже слоужити тебѣ (Рил, 416v18–19) – и рабы въ єже слоужити тебѣ (ТСЛ758, 199r21) – и телеса во слоужєніи (Вил103, 666r3–4) – и чєлєдъ въ слоужєнєє (Увар351, 56ra25–27) – καὶ σώματα εἰς ὑπηρεσίαν;

poslušā[i č]lověče men[e] (Паз, 1b22–23) – послоужшан[шан] менє ω безоумнѣ (Рил, 416v20–21) – послоужшан менє ω безоумнє (ТСЛ758, 199v1) – послоужшан члчє менє (Вил103, 666r5–6) – послоужшан члвчє менє (Увар351, 56rb4–5) – Ἀκουσον, ἄνθρωπε ;

Ĵemunъ reče slugam' (Паз, 1d6) – Тогда игемонъ повелѣ слоугамъ (Рил, 417r26–27) – Тогда игемонъ повелѣ слоугамъ (ТСЛ758, 200r16) – тогда игемонъ рече слоуга (Вил 103, 666r22) – тоѣа игемонъ рѣ слоуга (Увар351, 56vb10–12) – Τότε ὁ ἡγεμὼν εἶπεν τοῖς ὑπηρεταῖς; ;

i podъpalite ju izdola goručimъ kameniem' i smoliju i maslom' i aspalitom' (Паз, 1d8–11) – и пѡспавше огнь, възлѣните на нь масло (Рил, 417r28) – и пѡсыпавше огонь, възлѣните на нь масло (ТСЛ758, 200r17–18) – и пѡпалїте ю издолоу горащимъ каменїємъ. и смолю и масломъ. (Вил103, 666r23–24) – и пѡпалїте ю древаннїи масломъ. (Увар 351, 56vb10–12) – καὶ πῦρ κομίσατε ὑποκάτωθεν αὐτῆς διὰ θεαφίου καὶ πίσης καὶ ἐλαίου· καὶ ἄνωθεν μαστιζέσθω ἀφειδῶς.

Очевидно, что приведенные разночтения восходят или к оригиналу перевода или хотя бы к весьма древнему гипархетипу. Текст Вильнюсского сборника и Уваровского сборника также в местах, где отсутствует текст Пазинских фрагментов, ближе к первоначальному переводу. Это, естественно, доказывается совпадением с греческим текстом, ср., например:

и ничьсогоже оулишена єси ѿ таже множ вѣдомыи о иночьстѣмъ прѣбыванїи (ТСЛ758, 198v10–12) – и ничьсогоже оулишена єси ѿ таже мною вѣдомыихъ ω иночьстѣмъ прѣбыванїи (Рил, 416r15–17) – и ничьсогоже оулишена ѣ. ѿ аже

мною вѣдомѣи ѿ ннотѣсѣмъ пребыванїи (МДА89, 532r5–7) – и никогѣ оулишена еси ѿ таже со мною вѣдомѣи. и ѿ ннотесѣѣ пребыванни (Вил79, 415r3–5) – да нїтесоже са еси лишила словесъ бѣнїи (Вил103, 665v17) – да нїтесоже са еси лишила словесъ бѣнїи (Увар351, 55va14–16) – καὶ οὐδέν σε λανθάνει ὧν ἀγαπᾷ ὁ θεός.

С другой стороны, неинновационные списки Мучения Анастасии Римлянки отнюдь не свободны от новшеств. Два из них приведу (один пример встречается два раза):

и позорѣи вопїющїи и глїющїи (Вил103, 666v28) – позаратаѣи вопїющїи и глїющїи (Увар 351, 57vb20–22) – народи же сна видѣвше, молѣхъ его глаше жалостнѣ (ТСЛ758, 202r1–3) – καὶ τοῦ δήμου κράζοντος καὶ λέγοντος;

и паки позорѣи вопїющїи и глїющїи (Вил103, 667r1–2) – и паки позаратаѣи вопїющїи и глїющїи. (Увар351, 58ra10–12) – Паки же народи въпнахъ молаше са емоу и глаше (ТСЛ758, 202r13–15) – Πάλιν δὲ τοῦ δήμου κράζοντος καὶ λέγοντος;

франгкоу (Вил103, 667r8) – франкю (Увар 351, 58rb7) – мѣтннкоу (ТСЛ, 202v8–9) – мѣтннкоу (Рил, 419r13–14) – мѣтннкъ (МДА89, 536v16) – мѣтннкъ (Вил79, 418v3) – τῷ δημίῳ.

И тот (позорѣ), и другой (франкѣ) пример интересен и потому, что пока их нельзя было найти ни в одном другом тексте или словаре. Слово позорѣ, по-видимому, является вторичной заменой слова позаратан (в Уваровской рукописи: позаратан) со значением ‘зритель’. Существительное позорѣ нигде в другом примере не имеет функцию действующего лица, они всегда образуются с помощью суффиксов, например, позаратан или позорѣникѣ. И слово франк(ъ), которое первоначально означало народ франков или западных христиан, не могло быть найдено в значении дῆμιος ‘палач’ (на других местах в тексте употребляются слова мѣтннѣ, мѣтннѣ). Если найти эти лексемы в данных значениях в других памятниках, нашлось бы указание на родину редакторов текста сборника.

Что касается техники перевода, надо здесь быть кратким и ограничиться некоторыми лексическими деталями. Первый ниже приводимый пример касается перевода греческого существительного в редком значении. В двух остальных примерах переводчик употреблял гречизмы, которые нельзя считать успешными:

во оуности своен (Вил103, 666v18) – въ юности своен (Увар351, 57va14) – ἐν τῇ νεωτερίᾳ σου (νεωτερία «audace révolutionnaire»);
 пожтъ же еж днѡмнс вѣнѣ града (ТСЛ758, 202v11–12) – поет же ею дѡмнсѣ. вѣнѣ граѧ (Рил, 419r16–17) – поѡѧ же еа днѡмнсѣ. вѣнѣ града (МДА89, 536v19–20) – Ø (Вил79) – и понмъ ю дѡмѣсо вѣнѣ граѧ (Вил103, 667r10) – и понмѣшоу ю днѡмнсѣ вѣнѣ града (Увар 351, 58rb12–14) – λαβῶν αὐτὴν ὁ δῆμιος ἔξω τῆς πόλεως;
 епнімнсе (!) (Вил103, 667r27–28) – пинимнсеωсь (Увар351, 58vb20) – ἐπινεμήσεως.

О передаче греческого слова δῆμιος можно только повторить то, что было только что сказано. Почему переводчик один единственный раз выбрал грецизм, остается загадкой. В двух других упомянутых примерах, νεωτερία и ἐπινέμησις, ситуация совсем другая. О слове νεωτερία Алкен на с. 160 пишет следующее: «La première (x) parle de la νεωτερία de la martyre; ce mot inconnu des lexicques, doit signifier “audace révolutionnaire”...». И переводчик, которому данное слово не было известно, взялся за калькирование, правда, не очень успешное. А слово ἐπινέμησις в данном месте значит индикт (так в Московском списке: ἰνδικτιῶνος). И так как переводчику слово не было известно, он его передал грецизмом.

В отношении определенных лексем текста – не учтены, конечно, слова, которые не принадлежат к первоначальному переводу – нетрудно заметить, что они совпадают с лексемами Супрасльской рукописи²²: власти (– Супр), воляринъ (– Супр Ен), мжжъствьнѣ (– Ø; немжжъствьнѣ – Супр), невѣстьникъ (– Супр), сжпротивьникъ (– Супр)²³. Будущие исследования покажут, до какой степени такая связь существует. Кроме того, имеются и лексемы, которых в старославянском языке нет. Приведу несколько из них: добакъствьнѣ (– Ø; γενναίως), жнводавьць (– Ø; ζωδότης), сънастольникъ (– Ø; συγκαθέδρος). Однако, значение таких слов уменьшается, если учесть, что они засвидетельствованы и в других церковнославянских памятниках²⁴.

²² «Супр» означает Супрасльскую рукопись, а «Ен» – Енинский апостол.

²³ Ср. Цейтлин 1994.

²⁴ Ср. Miklosich 1862–65, 164 (s.v. добакъствьнѣ), 196 (s.v. жнводавьць), 949 (s.v. сънастольникъ); СДЯ III: 255 (s.v. жнводавьць).

В частях текста инновационной группы списков, т. е. во всех списках кроме Пазинского отрывка, Вильнюсского сборника № 103 и Уваровского сборника № 351, лексика не слишком отличается от лексики старославянских памятников. Но в отношении единичных слов видим, что редакция возникла только в среднеболгарский период. В качестве примера привожу наречие *много* со значением ‘очень’ перед наречием или перед прилагательным. Самый древний текст, где оно встречается, это среднеболгарский перевод Хроники Манассии²⁵.

В текстах инновационной группы – то есть во всех кроме Вильнюсского сборника и Уваровского сборника²⁶ – встречается конец, который не соответствует греческому оригиналу (приведен здесь только текст из сборника Троице-Сергиевой лавры № 758):

сице оубо подвижа са стаа хѣа неѣста, показавши къ женѣстѣмъ тѣлѣ мжжъскѣжъ крѣпость. и попра зыменѣжъ главѣ. и вѣнцемъ повѣднымъ ѿ подвигоположника хѣа вѣнча са. и съ аглскыи дикы въдварѣет са на несѣхъ, молащ (!) ѿ нѣа непрѣстанѣно. яко да и мы вѣчны блгѣ спѣбим са насладити са въ црѣви нѣнѣмъ (ТСЛ758, 203r19–203v6)

Пока не удалось установить, откуда заимствован этот конец. Когда успеем это сделать, мы получим указание об истории текста.

Подводя итоги, можно сказать следующее:

(1) Перевод Мучения Анастасии римлянки в святогорской версии (ВНГ 76х) был сделан скорее всего в X или в XI веке в Болгарии. В нем встречается ряд особенностей, которые его приближают к Преславской литературной школе.

(2) Три списка, самые близкие к первоначальному переводу – это Пазинский фрагмент XIV-го века, Вильнюсский сборник № 103 (XVI в.) и Уваровский сборник № 351 (XVI в.).

(3) Остальные списки, один сербский (XV в.) и несколько русских (XV–XVI вв.), восходят к среднеболгарскому антиграфу. Их гипархетип претерпел существенную редактуру. В данный момент невозможно определить, когда возникла эта редакция.

(4) Некоторые особенности первоначального перевода наводят на мысль, что он не был выполнен на высоком уровне.

²⁵ Хроника Манассии 1988: 142 (S 66): *дного дногождн*.

²⁶ В Пазинском отрывке нет конца текста.

ЛИТЕРАТУРА

- Арсений 1878 – Описание славянских рукописей Библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры // ЧОИДР, 1878. Т. 2. Апрель – Июнь.
- Великие Минеи четии. Октябрь, дни 19–31. СПб., 1880.
- Добрянский 1882 – *Добрянский Ф.* Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских. Вильна, 1882.
- Иванова 2008 – *Иванова Кл.* Bibliotheca hagiographica balcano-slavica. София, 2008.
- Леонид 1883 – *Леонид, архимандрит.* Сведение о некоторых славянских рукописях, поступивших из книгохранилища Св. Троицкой Сергиевой Лавры в библиотеку Троицкой Духовной Семинарии в 1747 году (ныне находящейся в библиотеке Московской духовной академии), Рукописи на бумаге, Отдел исторический // ЧОИДР, 1883. Т. 1. Январь – Март.
- Леонид 1894 – *Леонид, архимандрит.* Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания Графа А. С. Уварова в четырех частях. С 13-ю снимками / Составил Архимандрит Леонид. М., 1894. Т. 4.
- Порфирьев 1885 – *Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.* Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1885. Ч. II.
- СДЯ III – Словарь древнерусского языка (XI – XIV вв.). М., 1990. Т. III (*двородѣтельно – изжечиса*).
- Спространов 1902 – *Спространов Е.* Опис на ръкописите в Библиотеката на Рилския манастир. София, 1902.
- Творогов 2008 – *Творогов О. В.* Переводные Жития в русской книжности XI–XV веков. Каталог. М.; СПб., 2008.
- Турилов 1986 – *Турилов А. А.* Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М., 1986.
- Турилов 2012 – *Турилов А. А.* К вопросу о сербском компоненте во «втором южнославянском влиянии» // *Турилов А. А.* Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М., 2012. С. 596–611.
- Хроника Манассии 1988 – Среднеболгарский перевод Хроники Константина Манассии в славянских литературах / Введение Д. С. Лихачева, исследование И. С. Дуйчева и М. А. Салминой, подгот. текста М. А. Салминой, словоуказатель О. В. Творогова. София, 1988.
- Цейтлин 1994 – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.

- Delehayе 1936 – *Delehayе H.* Étude sur le légendier romain. Les saints de Novembre et de Décembre. Bruxelles, 1936 (III. Passio s. Anastasiae virginis, P. 250–258).
- Devos 1962 – *Devos P.* Sainte Anastasie la vierge et la source de sa passion (ВНГ³ 76z) // *Analecta Bollandiana* LXXX. 1962. P. 33–51.
- Ehrhard 1943 – *Ehrhard A.* Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. Erster Teil: Die Überlieferung. Leipzig, 1943. Bd. III. Hft. 1.
- Halkin 1973 – *Halkin F.* Anastasie la vierge. Deux recensions de la passion ancienne // *Halkin F.* Légendes grecques de «martyres romains». Bruxelles, 1973. P. 158–178.
- Mihaljević, Vince 2012 – *Mihaljević M., Vince J.* Jezik hrvatskoglagoljskih Pazinskih fragmenata. Zagreb, 2012.
- Miklosich 1862–1865 – *Miklosich F.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Wien, 1862–1865.
- Seeliger 1993 – *Seeliger H. R.* Anastasia, hll. // *Lexikon für Theologie und Kirche.* Erster Band (A bis Barcelona). Freiburg; Basel; Rom; Wien, 1993. S. 598.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: ТЕКСТ ПАЗИНСКИХ ОТРЫВКОВ²⁷

1a

da ne prěl'ste ... ma ... In ... i ... biserъ tvoi · iže dast' nama g(ospod)ъ b(og)ъ · Anastasiē že reče k nei · sliši mati moě · i m[o]li života u g(ospod)a b(og)ašъ [sti ... e] v' t[ъ] časъ možet vseliti se v telo naše i vъ um' našъ · i otvrěsti ušesa sr'dacъ našihъ · kakъ otvět' st'voriti · na togo vzložimъ vsu pečalъ našu · Razgněvav že se starěšina mučitelem' ... u izvede ju vъnъ · i vzloži gri[v]nu želězъnu na vi[ju] ... vede ju v' grad[ъ] ... n[a] .. ažiče [s]ta predъ emunom' ... e vprosi ju avakti g(lago)le · kako ti est' ime · Ona [že] r(e)če anastasiē i-

1b

me moe estъ ... a dokii est' ime ... u · vskrěsi me b(og)ъ g(lago)lati prět' toboju · doideže odolěju o(t)cu tvoemu dъěvlu · i abie Avakъtъ posla ei g(lago)le · poslušai mene ěko o(t)ca svoego čedo · i požri bogom' n(a)šim' · I ače poslušaeši

²⁷ По изданию: Mihaljević, Vince 2012: 151–153.

mene · dam' te za edinogo ot drugovъ stoečihъ u c(ěsa)ra · i dam' ti zlato i srebro
 · i rizi mnogocěn'nie · i tělesa v služenie i bi ... vide ... koliže · Sveta [a]nastasiě
 ... vzrěvši na nebo reče · posluša[i č]lověče men[e] nikoliže takogo ... dě ěkože
 азъ imamъ · a bisergъ iže азъ imamъ въ višnihъ · egože nikt-

1c

[ože ot vasъ] možet viděti · Paki že ani se ... glagol... i poslušai moiъ
 slovesъ nastasiē. poslušai ěko i o(т)са svoego · ače li ne takovi sili velikago
 b(og)a aredi · predru rizu tvoju do nizu · i sramotnu te postavlju predъ vsěmi ·
 S(ve)taě že proslъzi se · bě bo veliko lěpa i reče · o bezakon'ničē vsego zla pl'ne
 · kto prěd' sudiju ot borca svežet' rucě k protivnu · ili v rizu oblк' se dae rucě s
 ... aml ... a vse v ... rucě · tьгда pove[l]ě prědstoečim' biti [ju] po ustěhъ
 g(lago)ljuči k nei · ne bl[u?]di mnogo predъ ѱemuno[мъ i] povelě s[lug]am'
 razdrěti rizu ei do nizu · i postaviše ju aki v rogu · i reče ѱemunъ

1d

dobrě li est' ... ěkože ... kto držit' rucě v ... asti i oblěčēnъ stoe · ѱemunъ reče
 slugam' rastegněte ju na četvero i podъpalite ju izdola goručimъ kameniem' i
 smoliju i maslom' i aspaltom' · doideže obečaet se požrěti bogom' · Mučima že
 s(ve)taě pojuči g(lago)laše · pomilui me b(ož)e po velicě milosti tvoei · i po
 mnogim' čedrotam' tvoim' · oc[ěs]ti bez[akonie] moe · I tako mučiše strastotrpicu
 anastasiju d(ь)ni mnogi · narodъ že vьprieše prěd ... g ... oslab[ě]te ... mnozi
 viduče taku lěpotu og ... eg ... u · Togda ...

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: ТЕКСТ СБОРНИКА ВИЛЬНЮС, № 103 (227; XVI в.)

[нередактированный текст]

мѣа. дѣврѣа. кѣ. мѣнѣ. стѣа мѣнѣин. аѣтасѣ. блѣвн ѿ.

Въ дѣн ѿкаїтїана. црѣа. и снастѣнникомѣ (!) его. калерью. и с нѣ нгемонъ. прѣвое бѣаше
 прогоненїе хрѣтїанѣ въ римѣланѣ. и абѣе приндоша. соказателї и рекоша нгемонѣу протнѣу.
 мѣнѣ та гї манастирь ѣ протѣѣу граѣ. рекомыа подобныа софна. и живеть оу неа .ѣ дѣъ.
 софна. нгоуменїа. афанасїа. фесоклїстїа. фесодосїа. настасна тѣа исцеленїа творащи. и
 роугает са жнтїю нашемоу и бѣомъ нашї вса часы глѣн. граѣ тово (?) вѣремѣа егда стїни
 молаѣ за хрѣтїаны. и погоубентъ вѣса

665v

кланѣющн са идоломъ. и слышѣа то нгемѣо посла въ манастирь. старѣншїноу мѣнѣнѣ. и нынѣ
 прѣстоащїаа емоу. рече шедѣше во мѣсто то преведете мї ю. и абѣе шедѣши и потазахѣу

дѣвермі манастирѣвн. и не могоша ѿвѣрѣсѣти. воземше желѣзо проташе дѣверн. се же дѣвы
 вѣдѣвше творемое и ѿвѣрѣша ны дѣвері. и ѿндоша .г. анастасіа. и фѣѿтін. и фѣѿкѣтїстн.
 анастасіа же и софна не даста изнѣти. глѣци да вижоу чѣто се творѣа. не погоублю бисера
 своего иже есмь воскормила ѿ лѣтъ .г. и сотворила, нї. лѣ. и бывши мнозе лѣтъ (!). и
 ѿвѣрѣши дѣверн манастирю коннѣ. и влѣше нмь глѣша старци. да же (!) нѣ оуноую сїю (!)
 ѿ нмаші оу себе. рекомую наставію. она припѣши к нї глѣ. молю вы са не дѣвите еа. бѣ чѣ.
 потѣ акѣ хочете и творите. и понмѣша нгоуменїа стѣою веде ю во ѿтарь. и оуташе а глѣше.
 чѣдо мое наставіе вѣси бо яко три лѣ поа та во манастирь. и заборила са ен повелѣ бѣн
 лѣ. нї. и наоути та вѣсемоу писанію. да нїчесоже са еси лішила словесь бѣнн. и соблюди са
 оубо чѣдо мое. не зраці на доброту твою. нї на красоту тѣла твоего. да не прельстат оуми
 ти. и не поклонїши са бѣго тоудинмь. и наставіа же рече ко нен слыши мѣти. не нгоулю бисеръ
 скон. иже гѣ дасть мн. моли живодавѣца бѣ живодавѣца бѣ (!) ѿ дѣша нашн. нї ко тон чѣ
 можеть вселннн са во тѣла наша. и ѿвѣрѣсти нмать оуши и срѣца наша тогда. како ѿвѣтъ
 сотворити. и томоу возложнмь печаль нашоу. и разгневак са старосѣта мѣнїкоу а стѣою за
 роукоу. и изведе ю вонь и возложи гривноу на выю еа. и веде ю во грѣ. и пришѣши на
 трѣжнїца ста прѣ гелмонѣ противоу. и абїе вопроси ю овактн. глѣ како ти е нма. она же
 рече стасіа мн е нма. рече нгемонь чесо ради и ти нма е наставіа. она ѿвѣща емоу. воскрн
 ма гѣ, глѣти противоу тоуѣ. дондеже одолѣю ѿцїю твоемоу сотонѣ. и абїе овактн(ю) посла
 ѿ нен глѣ ен. послоу-

666г

шан чѣдо мое наставіе. и пожри бѣго да аще послѣшаешн мене. вѣдѣ та за єднного прѣстоащї
 оу црѣ. и дам ти злато и сребро. и рнзоу многоценноу. и телеса во слоуженїн. и бисера єгоже
 нѣси вѣдѣла нїколі. стѣа же наставнѣа возрѣвшн на нѣбо рече к немоу. послоушан члѣче мене.
 нїколі не вѣдѣ нї злато нї сребро а бисеръ нї ѿзъ нмамь. нїкто ѿ вѣа можеть вѣдѣти єго. и
 рече ен кде е бисеръ иже ты глѣ. стѣа рече на нѣн. и юже вѣроу и а нмамь. да нгемонь посла
 к нен овактн глѣ ен. послоушан мої словѣ наставіе. послоушан ѿца своего. аще то тако мн
 велїкаго бѣ ареды. раздероу рнзоу твою долоу. и тогда прѣ всѣмн поставлю та срамленоу стѣа
 же прослѣши са рѣ. безаконнїче и всеа злобы исполнене. кто стоа прѣ соуѣю ѿ пьрьца.
 сважеть роуци кѣ противноу снан. во рнзоу облек са дасть роуци с ногами. хрѣветь
 стражеть нѣ пол са в са. тогда роуцѣ. и тогда прѣстоащї повелѣ бннн ю по лїцю. и глѣше к
 нен не бѣа много прѣ гелмонѣ. и повелѣ слоугѣ, раздрати рнзоу долоу. и поставнннн ю нагоу. и

рече ен геѣмонь добре ли се есть. подобаѣ ли ти стоуѣ сини. сѣаѣ добрѣ подобаѣ ми тако рекѣ древѣ ле. кѣто даѣ роуцѣ во сѣртѣи обѣлѣченъ стоа. тогда нгеѣмонь рече слоугѣа растегиѣте ю на четверо. и пѣпалѣте ю издоуѣ горащинѣи каменѣемь. и сѣолоу и масоломь. донѣдеже нсповѣсть спожрети бѣгомь. и моуѣниѣа сѣаа поущи гѣаше. помѣлоуи ѣа бѣе по велѣце ѣлѣти твоен. по многѣи щедротамь твоимь. оуцѣсти безаконѣа моа. и тако моуѣинь сѣртѣю настаѣю. воспѣша прѣстоащѣи емоу и гѣюще. пощѣа оуныа сна единь часъ. тогдаже перьвыи рече ен. пожреш ли понѣ нѣнѣ бѣгомь. сѣаѣ прилѣжѣно бо пи гѣщѣи. проклати бѣши твои безакѣнѣице. и вѣроуѣщѣи во на.

666v

и вси слоужащѣи ѣи. и роуѣнѣвакѣ сѣа геѣмѣ повѣлѣ слоугѣа. вѣнести ю на древо. и вѣнесенѣ бывѣши на древо. сотрѣпѣ доблестѣию. и послѣа к ѣн авикѣти гѣа. пожрешѣ ли бѣо Или нѣ. сѣртѣиѣа же возрѣвѣши на нѣбо рече емоу. послоужаши тришьды клате. враже бѣи (!) дроуѣе дѣаколь. нѣа на нѣнѣ бѣа моего. нѣа невѣстьство прѣбывающе во вѣкы. еже во гѣете бѣши ваши каменѣи соуѣ. и древо зыбающе сѣа. рауѣневакѣ сѣа же на ню. повелѣ слоугѣа обѣсѣити ю. оупаки стрѣгати ребра ен. сѣаѣ возрѣвѣши на нѣбо и рѣ. гѣи бѣе ѣон даровавыи сѣѣи своѣи трѣи отрокѣ. во печи пламенѣи. и сѣлоу и трѣпенѣи подаѣи. и оутверди оуѣды моа. и оукрепѣ сѣрце мое да не во моуцѣи сен. и прѣстоуѣпаю нѣаа твое сѣо. нгеѣмѣ рѣ снѣмѣте ю со древа. и снѣати ен доуѣ. и рѣ добре ли тѣи есть. и паки повелѣ слоугѣа оуѣзати сѣсѣѣи ю. да прѣнде вѣ негѣ оуповаѣ на бѣа. и поможетѣ ен сотвори злобаникѣ (?) повелѣное. оуѣзрѣвѣши сѣаа крѣи и поблѣдѣ. и вопроши воды да вкуоуѣи. и едѣи оу слоугѣи нѣаа емоу кѣрѣао. нѣѣа вѣроуѣ ко бѣоу. и придаѣ воды. и рѣ провь. мнѣши ли во оуѣностѣи своен. тако и гоньзноуѣи роуѣкоуѣи прѣтнкоуѣи. рѣ же сѣртѣиѣа пѣаа моуѣнѣи ѣи живодавецѣи богѣи. и дѣиашѣи нашѣи. обѣоритѣи всю власть бѣоу. и нѣдльскыа (!) лѣстѣи всѣа и о сѣемь геѣмонь рауѣневакѣ сѣа словесѣи. повелѣ слоугѣа ногѣти (?) стрѣзати. сѣаа же и тѣи моуѣкоуѣи доблестѣию сѣртѣиѣа молащѣи сѣа гѣаше гѣи бѣе ѣон. и едѣи бесѣртне. не оуѣвръзи мене оу собора сѣѣи ти ѣчѣнкѣ. но сочѣтанѣи ѣа сѣиѣи. прѣнде агѣль сѣнѣи гѣа ен. крѣпѣи сѣа настаѣе. и вѣрадова сѣа о словесѣи сѣемь и множицею оуѣметаше сѣа нгеѣмона. и его безаконѣнѣи слоуѣбѣи. и повелѣ ен оуѣсѣи роуѣцѣи. и томоуѣи бывѣшоуѣи. и позорѣи вопѣиоуѣи и гѣющѣемь. ослаби оу ѣн се нѣиѣи и моуѣже (?) сѣи твѣращеи нѣмь. тогда паки нгеѣмонь рече. вѣмѣте железо вѣрачевнаа (!). и нѣстрѣганѣи же бывѣши зѣубѣи ен. сѣаѣ вопроши воды и крѣви текоуѣщи и оуѣсѣи ѣа. и паки кѣрѣило дѣа ен воды

667г

иже во оутрен днь моути. и пакы позорѣ копюшнмь и глѣюшнѣ. препокон оуною сѣю. и рете гелѣо оурѣжѣте азыкь ен. и рѣ к немоу аще ѿргань оурѣжете гласа моего. и млѣчаща его оуслышѣ бѣ. воземъ же слоуга клеща. изовлѣкъ азыкь и оурѣза ен. и копн пакы нарѣ глѣ игемонѣ доколѣ члѣче моутишѣ сѣю оуною и сѣоую дѣвоу. игемонъ же хоташе сожещи во печи живоу. нарѣ же не дадаше толмоу быти. повелѣ гелѣо франъкоу извесѣти ю из граѣ конъ. оусекноути ю. и тѣло еа поврещи псѣ, и толмоу повелѣноу и понмь ю дѣомѣсо внѣ граѣ оусекноу ю. и понмѣше пѣсы дивныа, и приставиша ко телеси еа. и пѣси не вокоушѣ сѣа еа телеси. но пѣтица нѣныа покриша крилы сѣое тѣло. и во тон ношѣ вѣдѣ великаа софѣа. анѣла венѣчающа и глѣща. востани и возми тѣло чада своего настасне. процѣте бо тѣло еа тако и ѿоуникѣсы. и не безоума троуѣ сотвори сѣ. и вземѣше нгоуменѣа плащенцоу. изнде скръбѣщи и манастирѣа. и не вѣдаша (!) како нти. и се пакы аггѣль прѣднста. и веде ю на мѣсто. и быкѣши блѣ телеси софѣа. плачущи са и радующи. и не могоуши что сотворити. и по повелѣнѣю блѣню бысѣта дѣва черныца бѣгающа гонѣтелеа. и прѣидоша на мѣсто, и вѣдѣста тѣло сѣое. нгоуменѣа же не могоушѣ понесѣти тѣла еа. стаста за нею. и взѣше тѣло сѣртпца хѣвы. и несѣше на мѣсто рекомое ѿорь. на дорозѣ великого граѣ рима. и скончавше подобнаа пѣнѣмь положиша сѣое тѣло со дроугѣн сѣымь (!). скончавши же мѣнца хѣва настасѣа. мѣца декабра. во .кѣ. днь. во время оно соуши спѣнѣмсе (!) ѿ .дѣ. и хвалаши хѣо. и воземѣше венець страстотрпцкы (!) и ѿ него. емоу же слава и дръжава со ѿцѣ. и сѣбѣ дѣомь. ннѣ и прѣно и во веку векоѣ. Амѣн : ~

ПРИЛОЖЕНИЕ 3: ТЕКСТ СБОРНИКА РГБ, ТСЛ, № 758 (XV в.)

[редактированный текст]

Нѣца, ѿтворѣа въ, кѣ. днь мѣнѣе сѣыж и прѣподобенъ мѣнѣж хѣж анастасѣж. ѿ блѣн: ~
 Въ днѣи диоклѣтиана црѣ, и сънастоуника его валериа игемона, прѣвое прогнанне христѣаномъ, въ римѣ бѣ, и авне приндошж къ игемонѣ ѿ посланнкъ нѣцин, иже вѣшж послани мѣти христѣаны, и рекошж емоу, моли мѣ са господи, манастирь ѣ противъ градоу рекомыж софѣиннъ. и въ нѣ прѣбывають постницъ ѣ. софѣа нгоуменѣи. і афанасѣа. и ѿектисти. и ѿеодотѣи. и анастасѣа чистаа. таже и нсѣвленѣа многаа твораши, роугает са житию нашемоу, и вгѣи нашѣ по вѣса часы глѣши, градетъ время егда гѣ приндетъ, и погоубитъ вѣса покланѣжщж са идоломъ. вѣса же христѣаны прославѣ славож вѣчнож,

198r

и нѣное црѣвие дароуѣ нмъ ~ слышав же сна игемонъ, посла въскорѣ старѣишиннѣ мѣтлаемъ его, и нныж прѣстоати въ помощь емоу, и рѣ, шѣше приведѣте глѣмжж анастасіж, авне же шѣше, и ѿврѣсти монастырь не възмогше взем же сѣника, расѣкошж двери монастырю. се же видѣвше творило дѣвы, ѿврѣзше ѿ дроугыж страны дверн, бѣжашж трі, а-анастіа, а-еодотін, а-еоктиснѣ. анастасін же софіа не дастъ ѿнти глѣацин. чадѣ анастасна. не оустрашан са. нинѣ бо врѣмѣ подвига ѣ. се жени твон хсѣ хоцѣ вѣнчати тебе, не хоцж бѣжати тебѣ ѿ монастырѣ. не хоцж погоубити бнсра моего, егоже трилѣтна въ монастырь въземъ въспитахъ, и се нинѣ нѣ лѣтоу сжшж ~ Бывшн же мльвѣ мносѣ, и ѿврѣзше вонни дверн монастырь, и внидошж, и глѣаша къ игоуменїн, старице, дажъ намъ юнаж

198v

снж жже съ собож нмаши, рекомжж анастѣснж. она же припадѣши къ ннмъ глѣ. мола оубо вѣ оставите ми снж два часа, и потоуъ какоже хоцете, творите, Побѣши же софіа сѣжж, въведе въ солтарь. и начатъ оучити ж глѣ. чадѣ мое анастасіе, вѣси яко триемъ лѣтоу сжшж похж та въ монастырь. и нинѣ блгѣтиж бѣїж нмаши .нѣ лѣтъ. и наоучнх та въсеоу писанноу. и ничьсогоже оуаншена еси ѿ еаже множ вѣдомыи о иночьстѣмъ прѣбыванїн. нинѣ же чадѣ мое, врѣмѣ подвига прочее наста. и блюди оубо, и не зри на красотж лица твоего. да не прѣлѣстатъ оумѣ твоего. и поклоннши са идолоу. и погоубнши талантъ свон егоже въроучн ти гѣ а не члѣкъ ~ Анастасна рече, слыши мѣти. моли жнводавца бѣ ѿ дѣшахъ нашихъ, иже въ чѣ подвига можѣ вѣселити са въ тѣло наше, и ѿврѣсти оушеса сѣцъ нашн, ка-

199r

ко ѿвѣщати тогда. и томоу възложїмъ печаль нашж могоуцомоу спѣти нѣ ~ Разгнѣвав же са старѣишина месникѣ. и емъ сѣжж анастасіж за роукж. изведе ж вѣнъ. и възложъ веригы на выж еж, веде ж въ грѣ. и пришеши на съборнше, ста прѣ игемонѣмъ авактнемъ. въпроси же ж авактин глѣ, како наричешн са, она же ѿвѣща, анастасіа нарича са. глѣ игемонъ. чьсо ради нма твоѣ ѣ анастасіа, она же ѿвѣща, въскрѣси ма бѣ глѣти противж тебѣ, дондеже оуделѣж ѿцѣу твоемоу сатанѣ. авіе же авактин, начатъ льстными словесы глѣти ен. послоушан чадѣ ѿца своего, и пожрї богомъ. и аще послоушаешн мене, вѣдамъ тебе за єдиногѣ ѿ волѣрѣ стожщїи оу црѣ. и дам ти злато и серебро, и ризы многоцѣнны. и

бисеръ егоже николиже еси видѣла: и рабы въ еже слоужити тебѣ ~ Сѣла же анастасіа възрѣвши рече къ не-

199v

моу. послушан мене о безоудне. николиже ли видѣхъ злата и сребра: азъ бисеръ егоже имѣхъ, никнидъже ѿ ба видидъ е, бисер же егоже вы сказовете мнѣ, въсѣми видидъ е, игемон же къ мен. и где бисеръ е ре егоже ты глѣши, сѣла же, на нѣси естъ рече, идеже въроу имѣхъ. игемон же валерне, гла ен, послушан мене анастасіе, яко своего оца, и покни са пожрѣти богомъ, аще ли, то тако ли великаго ба ареты, и прѣдеръ ризъ твою до долѣ, и тако нагъ въ срамъ въсѣмъ поставла та ~ Сѣла же прослѣзнувши са ре. о незаконне, и въсѣкож злобы испльнене, сыне дѣаволь, и враже въсѣкож правы, кто прѣ сждѣеж стонтъ, и хота съ сжпротивникомъ своѣ брати са, и свазавъ роуцѣ граде къ немѣ, или кто къ подвигъ въннати хота, и въ ризы[ы] облачит са; аз бо въса мож надежъ

200r

на хѣ моего възложивъ, и не хошъ пожрѣти идоломъ нѣмымъ и глаухымъ: не бжди мнѣ сътворити его. твори оубо ѣже хошеши, аз бо не послушахъ те ~ Разгнѣвав же са игемонъ, и повелѣ прѣстожшнмъ, бити ж по лицу и глати, не блади много прѣ игемономъ. и повелѣ слоугамъ раздрати ризъ еж на двое даже до долѣ, и поставишъ еж срамнъ прѣдъ въсѣми. и рече ен игемонъ, Добръ ли е се; подобно ли ти естъ сице прѣ въсѣми прѣстоати нахѣ: сѣла же ре. ен, по истинѣ много добръ е. и прѣвѣ бо рѣх ти, никтоже възходитъ къ бореніе свазавъ ржцѣ и облъченъ сын ~ Тогда игемонъ повелѣ слоугамъ. растагнати ж на четворо, и пѣсыпавше огнь, възлѣнте на нь масло, яко да сице опалѣема, обѣщае са пожрѣти богомъ ~ Моучида же сѣла, глааше пожши. помноуи ма бѣ по велицѣ мности твоен. и по многымъ щедротамъ твоимъ, оцѣ-

200v

сти незаконіа моа. и сице мжчимѣ сжши сѣни, въпнахъ прѣстожшнн глѣше емоу, ослаби юнѣни сен понѣ единъ гла. тогда нѣкын ѿ прѣстожшннхъ слоугъ мжнтелскихъ провъ именема, гла къ мен, не пожреш ли понѣ нинѣ богомъ; Сѣла же прилежно въпнаше глѣши. проклати бо си твои незаконне, и въси вѣржжшен въ на ~ Разгнѣвав же са игемонъ, и повелѣ повѣсити еж на дрѣво. си же тако бывше сѣла же мжжествнѣ

трѣпѣше. посла же къ неи аваггини глѣа. пожреш ли бѣмъ. или ни, страсотрѣпница же възрѣвши на нѣбо, и къ немюу рече. послушан мене, враже бѣжи. Дрѹже дѣаволь. наслѣднице тѣмѣ. съпротивниче правдѣ, слоужителю дѣаволь, ицамъ на нѣси гѣ жениха моего, ицамъ невѣстникъ прѣбывающи въ вѣкы. а жже вы глѣте богы, нѣсжтъ то бози. нж каменіе бездоушно, и

201r

дрѣва зыблаща са. разгнѣвав же са игемонъ, и повелѣ слоугамъ обѣснати ж пакы, и стрѣгати ревра еж. стѣа же възведши оумнѣи ѡчи свои на нѣбо, рече ~ Гїи бѣже мон, даровавыи стѣмъ свои ѡтрокѣи трнемъ въ печи огньнѣи слоу и трѣпѣніе, подажѣ нннѣ и мнѣ рабѣ твои слж и трѣпѣніе. и оутврѣди въса оуды мож. и оукрѣпї сѣце мое, и спѣви ма ѡ имени твоємъ оумрѣти. и положити небаа селенїа ~ Игемон же повелѣ сънати еж съ дрѣва, и глѣ ен. анастасїа, Добрѣ ли ти естѣ; она же, ен, много добрѣ ми естѣ рече: он же разгнѣвав са, и повелѣ съса еж ѡрѣзати, іако да прїидетъ въ негоже вѣроуетъ бѣ, и положетъ ен, и сътворишж тако ~ Узрѣвши же стѣа множество крѣви ѡ неж идоушж, и ослабѣ сѣло, и просѣше воды іако да възкоусятъ. едни же ѡ слоугѣ именецъ кирилъ и мѣж вѣ-

201v

роу къ бѣоу. въземъ водж и да ен. игемон же провъ глѣа къ неи. дннши ли іако проче избави са ржжж проваю; страсотрѣпница же рече къ немюу. твори еже хошеши. мощенъ бо естѣ бѣ, оукрѣпити дѣшж мож неподвижнж. и низложитъ съ властнж твож, идольскыж льсти въса. Селюу же разгнѣвавшъ са о словеси, и повелѣ нокти еж стрѣгати. стѣа же, и тж мжжж доелестъвнѣ сътрѣпѣ. и молѣше са глѣаши ~ Гїи бѣже мон, едне бесъмрѣтне, призири съ нѣсе и вижѣ нжждоу мож, и не ѡврѣзи мене събора стѣхъ твоихъ мнж, нж съчетан ма съ нннн. и принде съ нѣсе аггѣль, и глѣ ен. анастасїе, крѣпи са и дрѣзан, гѣ бо естѣ с тобож ~ Она же о словеси его сѣло възрадова са, и множае паче прѣвухъ словесъ начатъ оукарѣти игемона, и въса слоужбы его безаконныж и дрѣскыж ~ повелѣ же игемонъ ржцѣ еж

202r

ѡсѣци: и сътворишж тако. народи же сна видѣвшѣ, молѣхж его глѣаще жалостнѣ. молїи ти са, ослаби юннѣи сен проче, Довольно бо бѣ ен еже пострада~ он же не послуша ихъ, нж

повелѣ слоугѣ свойѣ възати врачевнаа желѣза, и истрѣгнѣти зѣбы еж. они же въскорѣ сътворишѣ повелѣнѣнаа нѣмъ. стѣа же пакы множае изнемогшѣ, начатъ просити водѣ тако да въкоуситъ, рѣка же кръви изъ оустъ еж исхождааше. пакы же прѣреченыи коурнлѣ дастъ ен водѣ и питъ ~ Пакы же народи въпиахѣ молаше са емоу и глѣше. понѣ нинѣ остави сиѣ доволно бо пострада. он же ни тако послоуша ихъ, нѣ повелѣ жзыкѣ еж ѿрѣзати ~ Она же възъпнѣши глѣ къ немоу. аще и жзыкѣ мон оурѣжешн, нѣ сѣце моє непрѣстанѣно възпнеть къ боу. и паче млыащаа слышитъ бѣ. възем же слоуга клѣща и извалькъ, ѿрѣза жзыкѣ еж, въ-

202v

зъпнѣшѣ же пакы народи глѣше къ нгемону. доколѣ о члѣе не прѣстанешн, недоволено ли бы ен селко мжкъ, нѣ и еще немилоствнѣ съждѣж хоцешн дѣшѣ еж изати; Нгемон же разгнѣвав са, и въсхотѣ въ печи живѣ еж съжешн. народ же не попоустн емоу се сътворити, повелѣ же нгемонъ метникоу извести ж вѣнъ[нѣ] из гра и метем главѣ еж оусѣкнѣти. тѣло же еж ѡмъ поврѣши. пожтъ же еж дномис вѣнѣ града и оусѣкнѣ а ~ Събравше же дивнѣ звѣра множество, и припоустнѣшѣ на тѣло стѣж. звѣрѣе же никакоче въкоуснѣшѣ стѣж тѣло, нѣ птица небыѣж крылы прикрышѣ тѣло стѣж ~ Въ ноци же тои велнкаа софѣа видѣ аггела вѣнчаважша анастасѣж. и глѣща къ софин. възстанн и възмн тѣло чада своего анастасна, процѣфте бо тѣло еж тако фѣннѣж, не бо без оума сътвори троуды

203г

анастасна ~ Въземнѣ же нгоуменна плащаницѣж изыде скръбѣащн из монастырѣ, и не вѣдѣаше како нти, и се пакы прѣставѣ ен аггелъ, и веде еж на мѣсто. дошѣши же тѣла стѣж, и не нѣжѣж что сътворити. начатъ скръбѣти и плакати. по съмотренѣж же бѣжѣж, прѣдѣста ен два мннѣа бѣгажша гонитель. и пришѣше на мѣсто, видѣшѣж тѣло стѣж, и нгоуменѣж стожшѣж, и не нѣащѣж что сътворити и не можши понести тѣла еж. въземше же тѣло стѣж стратотрѣпнѣж, и несомѣж на мѣсто рекомое псорѣ, и на нарочнтѣмъ мѣстѣ гра. рума, скончавше же прѣбенаа пѣнѣа, пѣжнѣшѣ стѣж тѣло съ дроугымн стѣымн. сконча же са стѣа мѣнѣа анастасѣа. мѣа октоврнѣа въ, кѣ. днѣ. сице оубо подвнѣа са стѣа хѣа невѣста, показавши въ женѣстѣмъ тѣлѣ мжжѣскжж крѣпость. и попра зьмнѣвѣж главѣ. и

203v

вѣнцемъ побѣднымъ ѿ подвигоположника х҃а вѣнча са. и съ агаскыци лнкы вѣдварѣет са
 на нѣсехъ, молаш (!) ѿ нѣ непрѣстан'но. яко да и мы вѣчны бл҃гъ спѣвни са насладнѣти са
 въ цр҃вн нбнѣмъ ѿ х҃ѣ ісѣ г҃и нашѣ. съ нимже ѿцѡу съ ст҃ымъ дх҃омъ, слава чьсть и
 поклонѣнїе. въ бесконечныѣ вѣкы вѣкомъ, аминь: ~

Johannes Reinhart

University of Vienna, Austria

The Old Church Slavonic Translation of the Martyrdom of St. Anastasia of Rome

The Martyrdom of Anastasia relates the cruel death of the Roman saint. But, as has been shown by Paul Devos, that woman never lived, but was invented by a Byzantine hagiographer. The Martyrdom of Anastasia exists in two versions, both of which were translated into Old Church Slavonic. One Slavonic version (BHG 76z) has come down to us only in East Slavonic MSS, whereas the other one (BHG 76x) is attested in the Croatian Glagolitic, East Slavonic and Serbian redaction (from the 14th century onwards). Some East Slavonic MSS and the Serbian copy apparently go back to an antigraph that underwent a Middle Bulgarian redaction. The unchanged MSS – the Croatian Glagolitic fragment and two East Slavonic MSS – point to a translation from the East Bulgarian Literary School of Preslav in the 10th or 11th century.

Key-words: Old Church Slavonic hagiography, Martyrdom of St Anastasia of Rome, translations from Greek, the Literary School of Preslav, Middle Bulgarian redaction